

Шевченко Е.М., кандидат филологических наук,  
Виноградова Е.А., кандидат филологических наук,  
НИУ «Белгородский государственный  
национально-исследовательский университет»

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «WOMAN» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация:** в статье рассматривается концептуализация понятия "woman" с точки зрения лингвокультурологического подхода в диахроническом аспекте.

**Ключевые слова:** концептуализация, фразеология, пословица, лексема, фразеологизм

Англичане говорят *there's a woman in it* «здесь замешана женщина», французы им вторят *cherchez la femme* – «ищите женщину»! Действительно, концепт «Женщина» архитипичен для человеческого сознания и восходит к истокам человеческой цивилизации. «Все большее внимание исследователей привлекает анализ концептов и концептосфер того или иного этноса с опорой на семантику фразеологических единиц (ФЕ), паремнологического фонда, прецедентных текстов и других произведений фольклора» [3]. Для выявления прототипов, лежащих в основе фразеологизмов с лексемой "woman" в английском и русском языках обратимся к лингвистическому, этимологическому и культурологическому анализу. Очевидно, что семантика слова не ограничивается лексическим значением, а кодирует информации о культуре и нравах отдельно взятого этноса, обратимся к изучению экстралингвистических данных, подкрепленных этимологическим анализом лексемы «женщина». Согласно ведическим представлениям первоначально человечество представляло собой однополых существ – андрогинов, которые впоследствии разделения божественного андрогина – Пуруши стали *manus* – мужчиной и *mina* – женщиной. Дихотомия «мужчина/женщина» в китайской традиции представлена в неразрывной связи «Ян/инь», где ян – мужское, светлое начало и инь – женское, темное начало. Интересно отметить, что во многих культурах мужчина – воплощение Божественной вертикали, движение вверх, к солнцу, к Богу. Он – свет, огонь, сила, она – движение вниз, к земле, тёмное начало, ночь. С пониманием женской сущности как темного земного начала и мужской как светлого, огненного связан мегалитический культ. На территории Европы, России и стран СНГ находят солярные мегалитические комплексы, состоящие из кургана и массивных камней. В мировоззренческом восприятии представителей той древней культуры курган – воплощение женского начала, а каменные мегалиты – мужского, они имеют строгую ориентацию на Восток, это несло глубочайшее сакральное значение, поскольку в определенные календарные даты огненный луч солнца, попадая в темное подзем-

лье, возрождает души предков к жизни, что находит свое подтверждение в лингвистике с помощью этимологического анализа некоторых лексем, номинирующих женщину в различных языках. Сравним древнеиндийские и русские лексемы: *mahila* – могила, в древнеанглийском диалекте *ade* – яма, английская лексема имеет очевидное сходство с русской лексемой «ад». Действительно, хотелось бы отметить, что во многих культурах сущность женщины трактуется, как таящая в себе светлую и темную ипостать. Так, в Библии у Адама до Евы была жена по имени Лилит, которая имела весьма строптивый и скверный характер и впоследствии стала носферату – воплощением зла, темной стороной Луны. На Ближнем Востоке в далеком прошлом существовал мрачный культ Великой Богини, Реи, Кибелы, Астарты, Иштар. Другая ипостась женской сущности Лада, Афродита, Дева Мария. Афродита символизировала силу природы. Её имя ассоциировалось с силами плодородия, природного изобилия, вечнотекущей жизни. Любовные отношения были всё-таки доминирующей сферой деяний Афродиты. Силе любви, которую воплощала в себе Афродита, подчинялись не только люди, но и боги. Лада – древнеславянская Богиня любви и домашнего очага, что на языковом уровне репрезентировано лексемами: «*ладить, лад, олады, ладошки и другие*». Итак, лингвокультурологический анализ указывает на дуалистичную сущность женской природы, обратимся к анализу словарных дефиниций. Толковый словарь Коллинза даёт следующее определение лексемы "woman": 1) an adult female human being; 2) female or feminine a woman politician woman talk; 3) women collectively; womankind; 4) (feminine nature or feelings babies bring out the woman in her; 5) a female servant or domestic help; 6) a man considered as having supposed female characteristics, such as meekness or timidity; 7) informal a wife, mistress, or girlfriend; 8) – the little woman; 9) – woman of the streets; 10) rare to provide with women; 11) obsolete to make effeminate. В английском языке с лексемой «woman» связаны prefixes: *gyno-*, *gynaeco-*, что коррелирует с индоевропейской основой *gen-*, которая связана с родом и его продол-

жением: латинское *genus* – «происхождение, род», в русском *жена, гены, генетика*. Этимология английской лексемы связана с древнеанглийской основой *wīfmann, wimman*; from WIFE + MAN. Согласно анализу различных словарей лексема ‘‘woman’’ это: 1. Особь женского пола; 2. Некое абстрактное понятие; 3. Жена; 4. Служанка; 4. Присущие женщинам черты; 5. Мужчина (ирон.). Таким образом, данные лингвистического, этимологического и лингвокультурологического анализов позволяют выявить в основе концепта «Женщина» лежат следующие архитипические прототипы: Представление женщины как матери универсально во всех культурах, что репрезентируется в русском языке следующими пословицами: *Птица радуется весне, а мать деткам; Для матери ребенок до ста лет детенок; Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро тает; Нет лучше дружка, чем родимая матушка; Не та мать, которая родила, а та мать, которая вырастила*. Другие пословицы актуализируют представление о женщине как о *хранительнице домашнего очага*: *The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife/ Доброй жене домоседство не мука*. Во времена Михаила Васильевича Ломоносова, в период его пребывания в Германии уставом для женщин были три ККК – *Küche, Kinder, Kirche*, что коррелирует с английским представлением о мире в викторианскую эпоху и свидетельствует, об универсальности данного старомодного стереотипа. *A woman's place is in the home. Women should remain in the home, doing housework and raising children*. Eg., As soon as our child is old enough to go to school, I'm going to go back to my job at the newspaper. And don't give me any of that nonsense about *a woman's place being in the home*. [1] У этих пословиц общая мысль: домашний труд тяжел, но женщины справляются с ним.

Во многих культурах понятие о соотношении *женской/мужской красоты* и ума концептуализируется следующим образом: «ум женщины – в красоте, красота мужчины – в уме», и это, действительно, архитипичный стереотип, поскольку полагается, что большинство мужчин придают большое значение женской внешности, в то время, когда ум мужчины – залог процветания и благополучия его семьи. Так, *dollygirl* – куколка, красивая девушка, *bimbo* – «красивая, но глупая девушка», в русском варианте – *блондинка, thunderchicken* – непривлекательная женщина. С другой стороны, немаловажным аспектом является *возраст: a man*

*is as old as he feels and a woman as old as she looks* возраст мужчины определяется тем, как он себя чувствует, а женщины – как она выглядит: The adage that *a man is as old as he feels, and a woman as old as she looks*, may be said to contain much inherent truth [2].

Поскольку женщина воплощала темное земное начало, к примеру, древнеанглийская лексема, номинирующая женщину *wīp* в хетском сходная лексема *wappu* – «могила», концептуализация женщины в социуме как «адского создания» репрезентируется на языковом уровне следующими лексемами, которые являются эвфемизмами, указывающими на женские пороки «уличная девка, легкомысленная особа»: *a woman of the streets, a hooker, a callgirl, a workinggirl, a hustler, b-girl, a ladyoftheevening, a fancylady, a ladyinred, a fallen woman, a comfort woman, a woman of ill repute, Athanasian wench, a woman of pleasure* – продажная женщина, куртизанка: Eg., She wondered what Francis Davey must think of her, riding to Launceton with a casual acquaintance, and then losing her companion in disgrace and running about the town bedraggled and wet like *a woman of the streets*. [1] Повышение социального статуса возможно только с помощью мужчины и законного брака, что репрезентировано фразеологизмом: *make an honest woman of smb. (make an honest woman (out) of smb.)* "сделать кого-л. честной женщиной", жениться на гулящей; прикрыть грех, т. е. жениться на любовнице, узаконить любовную связь браком: Eg, Then Cohn wanted to take Brett away. Wanted to *make an honest woman of her*, I imagine. Damned touching scene [1].

Женоподобные характеристики, свойственные мужчине, понижают его социальный статус и несут дерогативную функцию, апеллируя к слабости женской сущности: *an old woman* "старая баба", робкий или суетливый человек (о мужчине): Eg., He believed that Baynes, whom he knew – *a bit of an old woman* - was the young man's uncle by marriage. [1] Аналогичные значения репрезентированы во фразеологизме: *play the woman* «плакать; трусить; вести себя как не подобает мужчине», «быть "бабой"».

Таким образом, концептуализация древних архитипичных знаний о мире позволяет выявить богатую палитру смыслов, которые находят свое отражение на языковом уровне и представляют огромный интерес для исследователей в различных аспектах.

**Литература**

1. ABBYY Lingvo CD'12 [Electronic resource]: dictionary: ABBY Software, 2008. 1 CD-ROM
2. British National Corpus. Simple Search of BNC-World [Electronic resource] / *University of Oxford. Oxford, 1992*. Mode of access: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>
3. Виноградова Е.А., Шевченко Е.М. Семантические особенности и контекстуальное функционирование английских фразеологических единиц с общим значением «Утрата социального статуса» // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2017. №03 (57). Ч. 2. С. 8 – 10.

**References**

1. ABBYY Lingvo CD'12 [Electronic resource]: dictionary: ABBY Software, 2008. 1 SD-ROM
2. British National Corpus. Simple Search of BNC-World [Electronic resource] / *University of Oxford. Oxford, 1992*. Mode of access: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>
3. Vinogradova E.A., Shevchenko E.M. Semanticheskie osobennosti i kontekstual'noe funkcionirovanie anglijskih frazeologicheskikh edinic s obshhim znacheniem «Utrata social'nogo statusa» // *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2017. №03 (57). Ch. 2. S. 8 – 10.

*Shevchenko E.M., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.),  
Vinogradova E.A., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.),  
Belgorod State National Research University*

**CONCEPTUALIZATION OF THE NOTION “WOMAN” IN ENGLISH AND RUSSIAN**

**Abstract:** the article deals with conceptualization of the notion “woman” in the light of the linguo-cultural approach in a diachronic aspect.

**Keywords:** conceptualization, phraseology, a proverb, a lexeme, a phraseological unit